

Namūzaju Ikhtibārāt al-Lugah li al-Tarjamah al-'Arabiyyah 'alā Asāsi Nazariyyati Jean Piaget

نموذج اختبارات اللغة للترجمة العربية على أساس نظرية جان بياجيه (Jean Piaget)

Ihwan Mahmudi¹, Iffatunnisail Badriya²

¹²Universitas Darussalam Gontor; Indonesia

Correspondence e-mail; Iffatunnisailbadriya31@student.pba.unida.gontor.ac.id

Submitted: 18/04/2023

Revised: 22/06/2023

Accepted: 13/08/2023

Published: 30/10/2023

Abstract

The need for translation test models is increasing every day, thus facilitating the learning process of translation and the creation of related exercises. The purpose of this research is to determine language test models in the translation subject based on Jean Piaget's theory, particularly in the fourth stage, which is formal operational practical operations. It aims to assess the progress in translation studies and proficiency in both the mother tongue and the target language. This research employs a literature review design and thematic method. The methodology involves literature research based on books and relevant literature related to translation examinations, such as Al-Khawli's book titled 'Ikhtibarat Al-Lughowiyah', along with various other related books and literature. Data collection techniques involve a literature review, including gathering books, journal articles, and previous relevant studies related to the research topic. These materials are then analyzed using Jean Piaget's theory. The results of this research provide various examples of translation examination models specifically designed for students aged 11 and above, meeting the current educational needs.

Keywords

Arabic Language, Jean Piaget's Theory, Translation



© 2023 by the authors. Submitted for possible open access publication under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License (CC BY NC) license (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>).

المقدمة

إن الاختبارات أو الامتحانات جزء أساسي من عمل التعليم المتعلم، إذ لا توجد حتى الآن مدرسة أو جامعة أو كلية دون اختبارات، ولا توجد طريقة ما بديلة من اختبارات لتقييم الطلاب تقيماً موضوعياً كاملاً. (الخولي، ٢٠٠٠) فتعد الاختبارات واحدة من وسائل التقييم المتنوعة، وهي وسيلة رئيسة تعمل على قياس مستوى تحصيل الطلاب. والتعرف على مدى تحقيق المنهج الدراسي للأهداف المرسومة له، والكشف عن مواطن القوة والضعف في ذلك. وبذلك يمكن على ضوءه على تحسين وتطوير العملية التربوية والتعليمية والسير بها إلى الأفضل (ابدين، ٢٠٠١).

أما الاختبارات اللغوية هي جزء من أجزاء القيميّات التي تهدف إلى قياس مستويات الطلبة في استيعاب اللغة، كانت مهارات لغوية أم عناصرها وبيان مدى مقمهم فيها. وتركز هذه الاختبارات اللغوية على تقدير ما درسه التلاميذ بالإضافة إلى التدريب عليهم حسب مستوياتهم (Muslim, 2016). والاختبارات الجيدة هي الاختبارات التي تمر بالمراحل التي وضعها الخبراء واتصفت بمواصفات جيدة، إذ خالت منها إحدى مراحل إجراء الاختبار، فلن يتم استخدام الاختبار بشكل صحيح. ويجب أن تمر الاختبارات المستخدمة تحديد معيار الكفاءة الأساسية، وتتوافر بنود الأسئلة على مواصفات الاختبار الجيد من الصد، والثبات، والتميز ومستوى الصعوبة (Halomoan dkk., 2022). فالاختبار الذي يقصد في هذا البحث هو اختبار كفاءة اللغة العربية. ومن إحدى اختبارات اللغة المستخدمة لقياس كفاءة اللغة العربية هو اختبار الترجمة.

إن الترجمة عملية ذهنية وفكرة ولغوية معقدة، تتطلب إبداعاً مضاعفاً لشن يقوم بها. (Fernandes, 2020) ويقال أن الترجمة لباس الأفكار، بينما اللغة سبيل تعبيرها. وكانت عملية الترجمة بنقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى مع إتمام تعليم التلاميذ بالقواعد الصحيحة. قال زكي الفارسي في كتابه "إن الترجمة هي عملية نقل النص المنطوق أو المكتوب إلى لغة أخرى (Mahmudi dkk., 2023). استنتاجاً من هذه المقدمة تكشف أهمية الاختبار اللغوية لقياس كفاءة اللغوية المعيارية، وقياس النجاح أو الفشل في عملية تعليمية، وكذلك لنظر تقدم دراسات الترجمة والمهارات اللغوية بين اللغة الأم واللغة الهدف، فلعل المدرس أن يصمم الاختبارات ليتم استخدامها كأدوات قياس الامتحان المدرسة وتقييم عملية تعليمية. فأرادت الباحثة بحث عما يتعلق بالاختبار خاصة في اختبار الترجمة كنوع من أنواع الاختبارات اللغوية مع الإتيان بالمثل.

ولتوضيح هذا البحث وتيسير الوصول إليه أرادت الباحثة كتابة الإطار النظري لهذا البحث، وهي مفهوم الاختبار اللغوية، وظائف الاختبار، ومفهم الترجمة وأنواعها، ونموذج اختبارات الترجمة مؤسساً على نظرية جان بياجيه (Jean Piaget) خاصة في المرحلة الرابعة تعني المرحلة العملية الرسمية (Tahap operasi formal) للأطفال أو الطلاب الذين تجاوزوا سن الحادية عشرة عاماً (Huwaida dkk., 2023). وفي هذه المرحلة أصبحت الأطفال يفكرون أكثر تجريباً ومنطقية وملخصاً واحتمالية ويقدرّون على عمل الاستنبط والاستقراء. ويظهر هذه المرحلة في النظر العناصر الملموسة A و B و C للتوصل إلى استنتاج منطقي مفاده أنه إذا كان $A=B$ و $B=C$ ،

فإن A=C. (Rohmah dkk., 2022). نظرا إلى أهمية هذا البحث أخذت الباحثة البحوث السابقة لمقارنة هذا البحث بالبحوث الأخرى، أولا، بحث لإحوان محمودي (Mahmudi dkk., 2023) في نموذج اختبارات اللغة للترجمة العربية على أساس نظرية بلوم. إنه قال إن الاختبار عميلة التعليمية لقياس نجاح أو فشل العملية التعليمية ولتحديد نتائج تعلم الطلبة، فلعل المدرس أن يصمم الاختبارات التي يتم استخدامها كأدوات قياس الامتحان المدرسة النهائية. وثانيا لهالوموان (Halomoan dkk., 2022) في تحليل اختبار كفاءة اللغة العربية للناطقين بغيرها في جامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكمة مية رياو. إنه قال إن الاختبار من أهمية عملية التعليم لما كان الإختبار أداة من أدوات تقويم تعليم اللغة العربية، والتقويم هو إحدى من عناصر المنهج الدراسي المهمة. ومن إحدى اختبارات اللغة المستخدمة لقياس الكفاءة اللغوية هو اختبار اللغة التكاملي تحت اسم اختبار كفاءة اللغة العربية للناطقين بغيرها أي يقال بـ TOEFL.

ثالثا لأحمد بخاري في الاختبارات اللغوية: تصميمها وأنواعها، إنه قال إن الاختبارات اللغوية قسم من أقسام التقييمات التدريس مما يتكون من مهارات اللغة وعناصرها. ويعتبر أن الاختبار وسيلة التي تول إلى النتائج الحقيقي ما لم يوفر لها المناخ التربوي الصحيح. رابعا لمحمد فوزن بموضوع البحث: الخطوات في صياغة اختبار اللغة العربية، يكشف فيه عن خطوات صياغة في صناعة الاختبار، منها إعداد اختبارات اللغة، اختبار المواد الدراسية، تعيين شكل الاختبارات وأنواعها، صياغة البرامق، وتجربة الاختبارات (Fauzan & Faidah, 2021). خامسا لفيروز سبأكر أحمد بموضوع: الاختبارات اللغوية لمهارة الكلام والنموذج الاختبار مهارة الكلام مؤسسا على نظرية بلوم، يبحث فيه عن أنواع النموذج الاختبارات اللغوية لمهارة الكلام على أساس بلوم، وذلك من حيث إنه رأى إن الاختبارات اللغوية تكون مساعدة في الجانب الاتصالي للغة مريئا للطلاب Ahmad et al., 2021. من خلال البيان السابق توجد الباحثة وجوه الاتفاق بين هذا البحث والبحاث السابقة تعني في بحث عن الاختبارات اللغوية عامة والبحث عن أنواع الاختبارات اللغوية بإتيان نموذها خاصة. أما الفارغ العلمي بين هذا البحث والبحاث السابقة هي إن البحوث السابقة تبحث كثيرا عن أنواع الاختبارات خصوصا بنظرية بلوم، أما هذا البحث ستبحث الباحثة عن نموذج اختبارات اللغة للترجمة العربية على أساس نظرية جان بياجيه (Jean Piaget) خاصة في مرحلة الرابعة من نظريته. فمن أهداف هذا البحث تعني إتيان نموذج اختبارات اللغة للترجمة العربية على أساس نظرية جان بياجيه.

منهج البحث

استخدمت الباحثة التحليل الوصفي في هذه الدراسة. ومن نوعية دراستها دراسة المكتبية، تعني الدراسة بجمع البيانات والمعلومات والمجلات والمواد المختلفة المتعلقة بموضوع البحث (Mahanum, 2021). فستعالج الباحثة بحثها بمصادر بيانات المكتوبة كبعض الكتب والدوريات والبحاث العلمية المتعلقة بنموذج اختبار اللغة في مادة الترجمة بناء على نظرية جان بياجيه (Jean Piaget). وأخذت الباحثة بيانات أولية من كتاب أنواع الاختبار

للترجمة عند محمد الخولي وشرح الآخر من بعض الكتب. كما يتم استخدام العديد من المنشورات كمصادر بيانات ثانوية لإثراء التحليل في هذه الدراسة. ثم تم تحليل البيانات التي تم الحصول عليها بطريقة الوصفي، ويحلل البحث عن كتابة محمد علي الخوالي ومحمد عبد الخالق في اختبارات اللغة خصوصا في أنواع اختبار الترجمة مختصرا. قامت الباحثة بالتحقيق من الحقائق وتصنيفها وشرحها وأهميتها في وضع نموذج من اختبارات الترجمة في مستويات تصنيف جان بياجيه (Jean Piaget).

النتائج والمناقشة

النتائج

الاختبارات اللغوية للترجمة والنموذج اختبار الترجمة مؤسسا على نظرية جان بياجيه (Jean Piaget) مفهوم الاختبار اللغوية

هو مجموعة من الأسئلة التي يطلب من الدارسين أن يستجيبوا لها حسب مستواهم في مهارة لغوية معينة ليكون مقياس أو التقويم في معرفة نمو التلاميذ (Wulandari, 2023) يمكن إجابتها إما أن تكون إجابتها شفويا أو تحريريا وقد تكون موضوعية أو مقالية أو رسوما أو أشكالا تستخدم للمقارنة والقياس (العبادي, ٢٠٠٦). وعند رشيد أحمد طبعنة هو مجموعة من الأسئلة التي يطلب من التلاميذ لقياس مستواهم في مهارة لغوية ومعينة مدى تقدمه فيها ومقارنته بزملائه (طعيمة, ١٩٨٩).

واختبار اللغة جزء من علم اللغة وكل تنفيذ التدريس الذي يكون في المنهج الدراسي الذي يتكون من خمسة عناصر، منها الأهداف والمحتوى وطروق التدريس وأنشطة والتقويم (Wulandari, 2023). أما الاختبار اللغة العربية هو أداة التي تستعمل في عمل التقويم لقياس قدرة وإستيعاب اللغة العربية (Kholis, 2017). تحتوي على عدد من الجملة أو العبارات أو المقالات. ولإختبار اللغوية يكون عناصر الإختبار من الأصوات والمفردات والتراكيب (Bahruddin & Qodri, 2020).

أهداف الاختبار

١. الجملة المعطاة هي وصف لاختبار يُستخدم لقياس التحصيل أو مدى إتقان مهارة معينة، ويُجرىه المعلم لطلابه خلال السنة الدراسية أو في نهايتها
٢. يستخدم الاختبار لغرض التقييم الذاتي، حيث تكمن هدفه في دعم المعلم في تقييم أدائه المهني لفهم مدى نجاحه في مجال التدريس.
٣. وقد يستخدم هذا الاختبار في سياق التجارب التربوية.
٤. وقد يستخدم للتقييم لغرض التقييم لغرض الترفيع، حيث يتيح للمدرسة ترقية الطلاب من مستوى دراسي إلى آخر.

٥. يستخدم الاختبار لإعلام الوالدين، إنه يؤيد أن يعرف المستوى الدراسي لابنه ولا سبيل إلى هذا إلا عن طريق الاختبار
٦. الاختبار كان يستخدم كوسيلة لتحفيز الطلاب، لأن العديد منهم لا يظهرون اهتمامًا بالدراسة إلا عند وجود اختبارات.
٧. يمكن استخدامه كمعيار للقبول في بعض الجامعات التي تتبنى نظام التصنيف.
٨. وقد يستخدم أيضا للتصنيف، على سبيل المثال في برنامج لغوي يتضمن عشرة مستويات، حيث كان الطلاب يرغبون في الانضمام إلى البرنامج. تم تحديد مستوى قدرتهم من خلال الاختبار بمفرده.

وظائف الاختبار

من بعض وظائف الاختبار فيما يلي:

١. تقويم أداء المعلم والمتعلم
٢. قياس تحصيل الطلبة
٣. التجريب التربوي
٤. تجميع الطلبة من فئات متجانسات
٥. ترفع الطلبة من صف إلى صف
٦. التنبأ بقدر الطلبة على السير في دراسة المعينة
٧. توريد المستوى

مفهوم الترجمة

الترجمة حقيقة هي عبارة ألمانية. ولقد أطلق Harris سنة ١٩٧٧ تسمية *trantologie* على علم الترجمة. وأتى فاسكيز بمصطلح *traductologie* لاكتسابها الجانب العلمي ولإبعادها عن معنى الفنية. (الترجمة معناها وتاريخها) وجاء في المعجم والسيط هي ترجمة الكلام أن يفسره بينه ووضحه. وعند عز الدين لزمذ لصيب الترجمة هو نقل الدعنى من لغة إلى لغة أخرى (Fernandes, 2020). أما الترجمة اصطلاحا هي نقل الأفكار والأقوال من لغة إلى لغة أخرى مع محافظة على روح النص المنقول (السيدنمسي, ١٩٩٥) أي هي إيصال فكرة أو بلاغ أو قل هي التبليغ وتحويل ذلم البلاغ إلى لغة أخرى، وإعطاؤها شكلا مكتوبا أو مسموعا، أو وضع صيغة مطابقة لصغته في لغة الأصل (ديوادي.1992).

ومن التعريفات السابقة تستنبط أن الترجمة نقطتان أسايتان وهما النص والمعادل. ويراد بالنص هو الحديث (wacana) أو يكمن أن يكون الوحدة الدلالية الأكل كتابة أو شفها. أما المعادل يعني ليس فقد بدالة بين الكلمات أو المركبات بل يشمل أيضا المعنى الحقيقي والمعنى المجازي. (الترجمة معناها وتاريخها) والهدف منها إعادة كافة السمات القواعدية والمعجمية في اللغة المصدر بما يكون من الدقة من خلال إيجاد تكافؤات في اللغة الهدف (Mahmudi dkk., 2023).

أنواع الترجمة

إن الترجمة أنواع حسب نظرية المترجم إلى تلك الترجمة. ومن التقسيمات أنواع الترجمة من جانب اللغتين (الأصل والمهدف) عند Jakobson ثلاثة أنواع، منها: (الترجمة معناها وتاريخها)

١. الترجمة بين السيميوتيك (*Intersemiotic translation*) يشمل فيه الرمزين المختلفين، نحو ترجمة النوفيل إلى الفيل.

٢. الترجمة في اللغة الواحدة (*Intralingual translation*)، مثلا من اللغة العربية إلى اللغة العربية كما كان في القاموس

٣. الترجمة بين اللغتين المختلفين (*Interlingual translation*)، الذي يشمل لغتين مختلفين، مثلا بين اللغة العربية والإنجوسية وبين اللغة الإنجليزية والعربية وغير ذلك.

أنواع اختبارات الترجمة

في الاختبار الترجمة أنواع عديدة حسب طبيعة الحال، وقد تنوعت اختبارات الترجمة بتنوع عمليات الترجمة ذاتها (عبد الخالق، 1989) ومن أنواعها فيما يلي (الخولي، ٢٠٠٠):

١. اختبار الترجمة من اللغة الأجنبية

في هذا النوع الاختبار قد تكون لنص طويل مثل المقالة أو نص متوسط الطويل مثل الفقرة أو نص قصير مثل الجملة. وقد يكون النص مسموعا أو مكتوبا. المثال:

ترجم هذه الجمل إلى اللغة الإندونيسيا!

عبد العزيز طالب إندونيسي، حضر من إندونيسيا للدراسة في جامعة أم القرى في مكة المكرمة. ويدرس عبد العزيز اللغة العربية والثقافة الإسلامية.

الجواب:

Abdul 'Aziz adalah seorang mahasiswa Indonesia yang datang ke Universitas Umm al-Qura di Mekkah al-Mukarramah untuk belajar. Dan disana ia belajar bahasa Arab dan Budaya Islam.

٢. اختبار الترجمة من اللغة الأم

قد يكون هذا الاختبار عكس الاختبار الترجمة من اللغة الأجنبية. قد يكون النص طويل مثل المقالة أو نص متوسط الطويل مثل الفقرة أو نص قصير مثل الجملة. وقد يكون النص مسموعا أو مكتوبا.

كما يمكن أن يكون الجواب شفويا أو كتابيا. إذ يكون النص مكتوبا فالجواب مكتوبا كذلك. المثال:

ترجم هذه الجمل إلى اللغة العربية!

Ketika matahari terbit dipagi hari, kebahagiaan mengisi hatiku. Aku akan memulai perjalanan yang telah lama aku siapkan. Ini bukan hanya perjalanan biasa, tetapi sebuah petualangan yang menjanjikan banyak pengalaman berharga.

الجواب:

عند ما تشرق الشمس في الصباح مشرق، يملاً فرح غربي. سأبدأ رحلة طالما استعدت لها. إنها ليست مجرد عادية، بل هي مغامرة واعدة بالعديد من التجارب القيمة.

٣. اختبار الترجمة التخصصية

في هذه الحالات تفي الترجمة بالهدف المنشود في صميم الموضوع دقيقة، تتطلب فيه موضوعا خاصا وتكويننا خاصا ملما بكل جوانبها وأنواعه، منها: الترجمة الأدبية (لنصوص أدبية، وتوجد أيضا الترجمة القانونية، والترجمة الإعلانية، والإدارية، والتجارية، والعلمية). ويمكن تفريع الترجمة العلمية إلى عشرات الفروع من مثل الترجمة الطبية والهندسية، والكيميائية، والفيزياء، والبيولوجية، والنفسية، والتربوية. مثال ذلك:

ترجمي المقالة الآتية إلى اللغة الإندونيسية!

طبيب الأسنان

أشعر بألم شديد في أسناني، فذهبت إلى طبيب الأسنان لمعالجتي. فلما وصلت إلى المستشفى أسجل دفتر للحول على رقم الانتظار، بعد مدة قليل دعاني ممرضة لأن أدخل إلى غرفة خاصة لطب الأسنان. فبدأ طبيب الأسنان في تفتيش أسناني، وقال أن الأسنان مثقوبة بسبب تناول الكثير من الحلويات.

الجواب:

Dokter gigi

Saya merasa sakit gigi yang sangat parah, sehingga saya pergi kedokter gigi untuk pengobatan. Ketika saya tiba dirumah sakit saya mendaftar untuk mendapatkan nomor antrian. Setelah beberapa lama seorang perawat memanggil saya untuk masuk ke ruang perawatan gigi khusus. Kemudian dokter gigi mulai memeriksa gigi saya dan mengatakan bahwa gigi saya berlubang karena terlalu banyak memakan makanan yang manis.

ويشترط في المترجم المتخصص مهارات خاصة، يذكرها إبراهيم بدوي الجيلاني حيث أنه قال: إن أدوات المترجم الناجح هي المعرفة الذاتية، وإتقان اللغويين، واقتناء المراجع اللغوية، ومعالجة مشكلة المنقول من لغات لها خصائصها التركيبية التي تختلف جزئياً أو كلياً عن خصائص العربية (الجيلاني، د.س).

٤. اختبار الترجمة العامة

في هذا الاختبار يكون النص عاما محتواه ولا يتطلب متخصصا في حقل ما من حقول المعرفة. تحويل النص أو الكلمات من لغة إلى أخرى بطريقة مفهومة للقارئ. وتتكون هذه الاختبارات عادة من مجموعة من الهام والأسئلة بمجالات مختلفة بالنصوص العامة مثل الكتب والمقالات وما أشبه ذلك. المثال:

ترجمي الجمل الآتية إلى اللغة الإندونيسية!

فِي عَيْنِ الْأَصْحَى نُصَلِّي صَلَاةَ عَيْنِ الْأَصْحَى ثُمَّ نَدْبِحُ الْأُضْحِيَّةَ

الجواب:

Pada hari Raya Idul Adha, kita melakukan shalat Idul Adha dan kemudian menyembelih hewan kurban.

٥. اختبار الترجمة الفورية

يراد به استماع الطالب إلى نص ثم يترجمه شفهيًا على الفور، أي يكون السؤال والجواب شبه متزامنين، وهي ترجمة كلام منطوق تتم بواسطة ترجمان ينقل ما يقوله المتكلم إلى لغة أخرى، إما في أثناء كلامه (فورا) أو بعد الانتهاء منه مباشرة (وايت، ١٤٢٨) وهي ترجمة ما يقال من قبل شخص أثناء حديثه، بحيث يجلس الترجمان في غرفة عازلة للصوت، ويضع سماعة يستمع من خلالها للمتحدث وفي نفس الوقت يترجم إلى لغة أخرى. ويمكن أن يكون هذا الاختبار بإحدى من طريقتين:

١. أن يسمع الطلاب مع النص من المعلم مباشرة أو من شريط سمعي، وأن يترجم كل منهم فورا شفهيًا في مختبر اللغات. ومثل هذه الطريقة تستدعي وجود أجهزة تسجيل جيدة ومختبر لغات ذي جودة عالية لضمان حدوث التسجيل ونقائه ووضوحه. المثال:

استمع إلى هذا النص وترجم إلى اللغة الإندونيسية! سورة معلم تعلم



الجواب:

Menuntut Ilmu

Aisyah adalah seorang siswi yang rajin dalam menuntut ilmu. Setiap hari dia pergi kesekolah dengan penuh semangat. Ketika ia kembali kerumah dia tidak hanya melakukan tugas-tugasnya, namun ia juga menghabiskan waktunya untuk membaca buku-buku diperpustakaan sekolah.

٢. أن يسمع الطلاب مع النص من المعلم مباشرة أو من شريط سمعي، ويقوم كل طالب بالترجمة الفورية كتابة. ثم يطلع المعلم على الإجابات ويضع علامة لكل طالب. مثال ذلك:

استمع إلى هذا فيديو وترجم إلى اللغة الإندونيسية!

https://drive.google.com/file/d/1y9rZnegcf-RuEKLzr5TbvXG0DznF44W4/view?usp=drive_link

الجواب:

Kami mencintai bahasa Arab, bahasa Arab adalah salah satu bahasa paling indah di dunia, dan Alla telah memilihnya sebagai bahasa terakhir dalam kita suci yaitu Al-Qur'an. Bahasa Arab terdiri dari

huruf-huruf dasar atau disebut dengan huruf hijaiyyah sebanyak 28 huruf. Bahasa arab adalah bahas "حاد" dan seseorang yang memiliki lisan Arab dapat dengan mudah belajar dan mengucapkan bahasa lain. Saya juga berbicara dalam bahasa Inggris, namun saya sangat bangga karena sayan adalah orang Arab dan saya sangat suka menggunakan bahasa ibu dalam aspek kehidupan. Saya harap semua orang asing di negara saya juga bisa mempelejarinya.

٦. اختبار الترجمة التتابعية

يشبه هذا الإختبار باختبار الترجمة الفورية من حيث أن كليهما سمعي (من حيث النص) وشفهي (من حيث الترجمة). ولاختلاف بينهما ينحصر في العلاقة الزمنية بين النص والترجمة. والاختلاف بينهما يعني في العلاقة الزمنية. في الترجمة الفورية يكون النص والترجمة في شبه تزامن، إذ تتم الترجمة فور سماع جزء من النص ولو كان هذا الجزء جزءا من جملة أو كلمة أحيانا. أما في الترجمة التتابعية فإن الترجمة تبدأ بعد سماع جملة كاملة أو أكثر من جملة. وطريقة اجراء اختبار الترجمة التتابعية مطابق تماما لطريقة إجراء اختبار الترجمة الفورية (وايت, ١٤٢٨). المثال: مقتبس من فيديو عربي:

https://drive.google.com/file/d/1CPCKWY3rOaZXGaJnrQQJtpKVy151S4B8/view?usp=drive_link

الجواب:

Kalimat yang termasuk dalam *jumlah ismiyah*: **Fatimah anak yang semangat**, ibu memasak makanan, anak laki-laki bermain bola, bilal adalah muadzzin Rasul.

kalimat yang termasuk *jumlah fi'liyah*: **ahmad ingin menikah** ayah pulang dari kerja, burung hidup, amir duduk dikusi.

اختبارات الترجمة مؤسسا على نظرية جان بياجيه (Jean Piaget)

عند نظرية جان بياجيه (Jean Piaget) إن المرحلة العملية الرسمية (Tahap operasi formal) تتكون من عدة لقياس حاصل الترجمة للطلاب الذين تجاوزوا سن الحادية عشرة عاما. منها: الفرضية، والمخلص، والاستنبط والاستقرائي والمنطقية والاحتمالية.

(١) الفرضية

السؤال: أذكرني ثلاثة أنواع الاختبارات الترجمة!

الجواب: الترجمة من اللغة الأجنبية، الترجمة العامة والترجمة التخصيصية

(٢) المخلص

السؤال: ترجمي العبارات الآتية إلى اللغة الإندونيسية!

صَدُقْكَ عِنْدِي أَحَبُّ إِلَيَّ مِنْ أَلْفِ شَجَرَةٍ

الجواب: kejujuranmu lebih baik bagiku lebih aku sukai dibanding seribu pohon

٣) المنطيقية

المثال من الجملة: أَرْفُقْ بِوَالِدَيْكَ (Perlakukanlah kedua orang tuamu dengan baik)

السؤال: ترجمي هذه الجملة تشبه بالمثال السابق! "إِغْسِلْ يَدَكَ قَبْلَ الْأَكْلِ وَبَعْدَهُ"

الجواب: cucilah tanganmu sebelum dan sesudah makan

٤) الاستنباط

السؤال: إكشِفِ النِّقَاطَ الجوهريّة من هذه المقلّة ثمّ ترجم إلى اللّغة الإندونيسية!

في الآونة الأخيرة، تعرض العديد من الناس أصاب بالأمراض بسبب عدم الاهتمام بالنظافة، إما النظافة في المأكول، أو نظافة الملابس المستخدم أو نظافة المسكن. لذلك لحفظ الصحة والعافية يجب لكل فرد أن يحرص حفظ النظافة.

الجواب: النظافة أمر بالغ للصحة (Kebersihan sangat penting bagi kesehatan)

٥) الاستقرائي

السؤال: ترجمي الجمل الآتية إلى اللّغة الإندونيسية!

Hewan membutuhkan makanan, tumbuhan membutuhkan makanan, begitupun manusia membutuhkan makana. Maka setiap makhluk hidup membutuhkan makanan.

الجواب: الحيوانات تحتاجون إلى المأكولات، والنباتات تحتاجون إلى المأكولات، كذلك الإنسان تحتاجون

إلى المأكولات. فكل مخلوق حي يحتاجون إلى المأكولات.

٦. الاحتمالية

السؤال: اختر الترجمة الصحيحة من الجمل الآتية!

رَكِبَ الرَّجُلُ السَّيَّارَةَ

الجواب:

a. Laki-laki itu mengendarai sepeda motor

b. anak kecil itu mengendarai mobil

c. laki-laki itu mengendarai mobil

تمثل الاختبارات وسيلة لقياس قدرة الطلاب على فهم محتوى الدروس التي تم دراستها. واحدة من هذه الاختبارات اللغوية هي اختبار الترجمة، الذي يهدف إلى تعليم الطلاب قواعد ترجمة اللغة الأم إلى اللغة المستهدفة والعكس، باستخدام القواعد المطروحة. يجدر بالذكر أن هذا الموضوع قد تم بحثه بشكل واسع من قبل العديد من الباحثين، لكن لم يتم دراسته بين مستويات الطلاب ولم يتم استنداؤه إلى نظرية جان بياجيه. بناءً على ذلك، تسعى الباحثة إلى إيجاد نموذج لاختبارات اللغة لمستوى الطلاب في الفئة العمرية من إحدى عشر سنة فما فوق، باستنادها إلى نظرية جان بياجيه.

الخلاصة

إن الاختبارات اللغوية أداة لتقويم الطلاب وتحصيلهم ومقياس نجاحهم في عملية التعليم. وإحدى من هذه الاختبارات اللغوية هي إختبارات الترجمة بكل أنواعها. وتعتبر كل واحدة منها موضوعات ووظيفة خاصة. وقد توصلت هذه الدراسة إلى النتيجة الأساسية وهي أن نموذج اختبارات اللغة للترجمة العربية على أساس نظرية جان بياجيه (Jean Piaget) تحتوي على الخصائص المتفرقة حسب المرحلة المقسمة. وهذه الخصائص والكفاءات والمعارية نجدتها في قائمة عمر الطلاب. وفي هذه الدراسة أشارت الباحثة إلى المرحلة الرابعة أي الأخيرة، ما يسمى بالمرحلة العملية الرسمية (Tahap operasi formal) تتكون من الطلاب الذين تجاوزوا سن الحادية عشرة عاماً. ومن بعض خصائصها هي الفرضية، والمخلص، والاستنبط والاستقرائي والمنطقية والاحتمالية.

المراجع

- Ahmad, F. S., Nadilah, M. R., Wulandari, C. E., & Wati, W. D. F. (2021). الاختبارات اللغوية لمهارة الكلام. *Prosiding Pertemuan Ilmiah Internasional Bahasa Arab, 0*, Article 0.
- Bahrudin, U., & Qodri, M. (2020). Tahlîl Mulâimah Bunûd Ikhtibâr Al-Lughah Al-'Arabiyyah Al-Nihâi Al-Wathanî Li Manhaj Mustawâ Al-Wahdah Al-Ta'îmiyyah (Ktsp) Wa Tashnîf Bloom Al-Mu'addal. *Arabiyat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban, 7*(1), Article 1. <https://doi.org/10.15408/a.v7i1.12806>
- Fauzan, M., & Faidah, U. (2021). الخطوات في صياغة اختبار اللغة العربية. *Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab, 7*, Article 7.
- Fernandes, R. (2020). تحليل الخطأ في ترجمة اللغة العربية لدى تلاميذ المدرسة العالية السلية. *Lisaanuna Ta'lim Al-Lughah Al-Arabiyyah: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab, 3*(2), Article 2. <https://doi.org/10.15548/lisaanuna.v3i2.3239>
- Halomoan, H., Ibrahim, F. M. A., & Bahrudin, U. (2022). Tahlîl Ikhtibâr Kafâ'ah al-Lughah al-'Arabiyyah li an-Nâṭiqîna bigairihâ fî Jâmi'ah Sultân Syarîf Qâsim al-Islâmiyyah al-Hukûmiyyah Riau. *LISANIA: Journal of Arabic Education and Literature, 6*(1), Article 1. <https://doi.org/10.18326/lisania.v6i1.74-87>
- Huwaida, J., Himam, A. S., Fauziah, S. A. B. N., binZaid, A. H., & Rochmat, C. S. (2023). Analysis of the Textbook Ayo Belajar Bahasa Arab according to Jean Piaget's Cognitive Development Theory. *Izdihar: Journal of Arabic Language Teaching, Linguistics, and Literature, 6*(1), Article 1. <https://doi.org/10.22219/jiz.v6i1.24268>
- Kholis, N. (2017). أنواع الإختبار في تعليم اللغة العربية. *An Nabighoh, 15*(1), Article 1.
- Mahanum, M. (2021). Tinjauan Kepustakaan. *ALACRITY: Journal of Education, 1-12*. <https://doi.org/10.52121/alacrity.v1i2.20>
- Mahmudi, I., Lathiiifah, A. F., & Qanita, S. A. (2023). Namūdzaḡu Ikhtibārāt al-Lughati li at-Tarjamati al-'Arabiyyati 'alâ Asâsi Nadhariyyati Bloom. *Al-Arabi: Jurnal Bahasa Arab dan Pengajarannya = Al-Arabi: Journal of Teaching Arabic as a Foreign Language, 7*(1), Article 1.

<https://doi.org/10.17977/um056v7i1p1-16>

Muslim, A. B. (2016). Al-Ikhtibarat al-Lughawiyyah: Tasmimuha wa Anwa'uha. *Jurnal Al Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab*, 8(1), Article 1. <https://doi.org/10.24042/albayan.v8i1.359>

Rohmah, N. N. S., Wilandari, M. D., & Darsinah, D. (2022). Teori Perkembangan Jean Piaget dan Implikasinya Dalam Perkembangan Anak Sekolah Dasar. *Jurnal Ilmiah Wahana Pendidikan*, 8(12), Article 12. <https://doi.org/10.5281/zenodo.6944543>

Wulandari, N. (2023). Tahlil Ikhtibarat Al-Arabiyyah ka Lughah Ajnabiyah. *An Nabighoh*, 25(1), Article 1. <https://doi.org/10.32332/an-nabighoh.v25i1.7001>

الجيلاني, إ. ب. (د.س). علم الترجمة وفضل العربية على اللغات. المكتب العربي للمعارف.

الخولي, م. ع. (2000a). اختبارات اللغوية. دار الفلاح.

الخولي, م. ع. (2000b). علم الدلالة (علم المعنى). دار الفلاح.

السيدنسي, ع. أ. (1995). الترجمة أصولها ومبادئها وتطبيقاتها. مكتبة الوفاء.

العبادي, ر. خ. (2006). اختبارات المدرسية. مكتبة المجتمع العربي للنشر والتوزيع.

طعيمة, ر. أ. (1989). تعليم اللغة العربية لغير ناطقين بها: مناهجه وأساليبه. جامعة المنصورة.

عابدين, ح. ف. (2001). اختبار اللغة العربية التحصيلية في المدارس الدينية في ولاية ترنجانو بماليزيا تقويمها وتطويرها.

محمد ديواوي. (1992). علم الترجمة بين النظرية والتطبيق سورية. دار المعارف للطباعة والنشر.

محمد عبد الخالق. (1989). اختبارات اللغة. فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية.

وايت, ط. (1428). شروط الترجمة التبعية للسنة النبوية (الترجمة الفورية).